



Máster en Estudios Hispánicos: Lengua y Literatura 66512 - Unidad y diversidad del español. El español en América

Guía docente para el curso 2011 - 2012

Curso: 1, Semestre: 2, Créditos: 6.0

Información básica

Profesores

- **José María Enguita Utrilla** jenguita@unizar.es

Recomendaciones para cursar esta asignatura

La asignatura no requiere una preparación previa en cuestiones relacionadas con el español de América, si bien es aconsejable disponer de algunos conocimientos teóricos sobre la variación lingüística y, asimismo, poseer una información básica sobre las variedades diatópicas del español que existen en los diversos territorios donde se habla como lengua materna. Se recomienda asimismo disponer de conocimientos básicos sobre historia y geografía de Hispanoamérica.

Actividades y fechas clave de la asignatura

Lugar y horario de impartición de la asignatura

Seminario 21 del Pabellón de Filología (Facultad de Filosofía y Letras), martes y jueves, de 18.30 a 20 h (segundo cuatrimestre).

Fechas de especial interés en relación con la impartición de la asignatura

3 de marzo de 2011: en la clase presencial de este día, se facilitará a los alumnos información sobre posibles temas del trabajo individual y de las pautas para su elaboración.

Hasta el 15 de junio de 2011: entrega de la redacción definitiva de los trabajos de curso para la calificación correspondiente a la primera convocatoria de la asignatura.

Inicio

Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

- 1:** Mediante las pruebas de carácter teórico incluidas en las actividades de evaluación, demostrar los

conocimientos adquiridos a través de las clases presenciales y de las lecturas recomendadas- sobre los aspectos que conforman el campo de estudio de la norma lingüística hispánica en general y del español de América en particular.

- 2:** Mediante los ejercicios de carácter práctico incluidos en las actividades de evaluación, demostrar su competencia para identificar los rasgos más relevantes (fonéticos, morfológicos, sintácticos y léxicos) que caracterizan el español de América y, asimismo, para situar dichos rasgos -en la documentación histórica y en materiales escritos y orales correspondientes a la época actual- en el contexto geográfico al que pertenecen.
- 3:** Mediante los trabajos individuales, demostrar su preparación para analizar y valorar el español de América dentro del conjunto de la comunidad idiomática de la lengua española y para explicar, a partir de los pertinentes materiales de análisis, los principales factores que inciden en la formación del español americano.

Introducción

Breve presentación de la asignatura

La asignatura se centra en la aplicación del concepto de variación geolingüística al español de América que, tanto por la base demográfica que lo utiliza como por la significativa aportación de los escritores hispanoamericanos a la creación literaria en lengua española, constituye hoy una parte muy representativa de la comunidad idiomática hispánica, como han reconocido explícitamente -reflejando los hechos lingüísticos diferenciales de Hispanoamérica- los responsables de la Gramática recientemente publicada por las Academias de Lengua Española de todos los países hispanohablantes.

Contexto y competencias

Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

1. Saber valorar la lengua española en su dimensión internacional, en su unidad esencial y también en los rasgos particulares hispanoamericanos, lo que además puede favorecer actitudes más vinculantes entre las culturas hispánicas de ambas orillas del Atlántico.
2. Saber interpretar desde una posición científica los hechos lingüísticos diferenciales de Hispanoamérica, que son fruto de una historia común condicionada por circunstancias de diversa índole y que, en consecuencia, al ser parte de la lengua española, la enriquecen con matices particulares.

Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

La asignatura forma parte del Módulo 3 del Máster de Estudios Hispánicos, en el que se ofrece a los estudiantes la posibilidad -pues se trata de materias optativas- de completar sus saberes lingüísticos y literarios teniendo en cuenta la proyección internacional de la lengua española. De hecho, otras dos asignaturas de este Módulo 3 (Unidad y diversidad de la Literatura Hispanoamericana y El español como lengua extranjera: gramática y contexto de uso) contribuyen directamente, aunque con otros contenidos temáticos, a este propósito general.

Desde el presupuesto señalado, no cabe duda de que los saberes adquiridos acerca del desarrollo y el estado actual de la lengua española en Hispanoamérica poseen un papel relevante en el contexto de los estudios de Filología Hispánica y podrán ser utilizados con provecho por los alumnos del Máster en sus futuras actividades docentes e investigadoras, porque a través de dichos saberes se lograrán los objetivos generales que han sido tenidos en cuenta en la inclusión de esta asignatura en el Máster de Estudios Hispánicos de la Universidad de Zaragoza.

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

- 1:** Conocer de manera crítica la bibliografía pertinente y los conceptos relativos al campo de estudio de la norma hispánica y del español americano.
- 2:** Analizar y caracterizar el tipo de norma (estándar, regional o sociocultural) con que han sido producidos textos de distinta procedencia, así como para valorar, canalizar y aplicar la diversidad del español en el ámbito de la enseñanza (con referencia al español de América).
- 3:** Adquirir un conocimiento aceptable de los rasgos más relevantes que, en conjunto, son característicos del español de América, así como de las características que, de modo particular, definen el hablar de los distintos territorios hispanoamericanos.
- 4:** Analizar e identificar en los textos antiguos los factores que determinaron la formación del español de América.
- 5:** Caracterizar la variación lingüística en textos actuales, orales y escritos, procedentes de diferentes áreas geográficas de Hispanoamérica.

Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:

Las competencias y capacidades adquiridas por los estudiantes que cursen esta asignatura tienen un indudable interés tanto desde la perspectiva docente cuanto desde la actividad investigadora; y ello por dos motivos esenciales:

1. Porque dentro de un Máster de Estudios Hispánicos no deben ser relegados los aspectos que atañen a la variación geolingüística de la lengua española, y especialmente los vinculados con Hispanoamérica, pues el español de América contribuye poderosamente al relieve que la lengua española posee desde el punto de vista internacional y, asimismo, al interés que suscita el aprendizaje de esta como segunda lengua.
2. Porque, aunque la unidad esencial de la norma culta de la comunidad idiomática hispánica se mantiene con fortaleza, dicha norma se ha enriquecido en los distintos territorios hispanoamericanos con rasgos particulares de legítimo uso que deben ser conocidos por los demás hispanohablantes y, en consecuencia, por los profesores de lengua española para darlos a conocer en sus actividades docentes.

Evaluación

Actividades de evaluación

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

1: **PRIMERA CONVOCATORIA**

EVALUACIÓN CONTINUA

Prueba 1. Ejercicio escrito sobre los contenidos de la asignatura. La estructura y puntuación de la prueba escrita serán las siguientes:

- a) Parte teórica: cinco definiciones de conceptos fundamentales sobre el español de América (2 puntos del total de la prueba escrita); dos preguntas sobre los conocimientos adquiridos en las clases teóricas y, asimismo, en las lecturas recomendadas a los alumnos (4 puntos del total de la prueba escrita). Esta parte de la prueba escrita acredita parcialmente los resultados de aprendizaje 1, 2 y 3.

b) Análisis práctico de tres breves textos relacionados con el español de América procedentes de crónicas de Indias, fragmentos literarios, artículos periodísticos, mapas lingüísticos, grabaciones (4 puntos del total de la prueba escrita). Esta parte de la prueba escrita acredita parcialmente los resultados de aprendizaje 4.

La prueba escrita, en conjunto, supondrá el 60% de la calificación final.

Prueba 2. Elaboración de un trabajo individual sobre alguno de los aspectos más relevantes del español americano, para cuyo desarrollo los estudiantes contarán a lo largo del curso con la orientación, en grupo e individualizada, del profesor de la asignatura. Se acordará la entrega del trabajo a lo largo del curso.

Este trabajo acreditará parcialmente los resultados de aprendizaje 1, 3 y 4, y supondrá el 30% de la calificación final.

Prueba 3. Realización de otros ejercicios, de libre elección por los estudiantes, aunque dentro de los siguientes presupuestos: dos reseñas críticas sobre publicaciones en torno al español de América; o preparación de un índice léxico, con definiciones, que recoja la terminología específica empleada en las enseñanzas teóricas y prácticas desarrolladas a lo largo del curso; o resumen de dos exposiciones sobre el español de América a las que los estudiantes hayan podido asistir (conferencias públicas, jornadas científicas, etc.) durante el periodo de impartición de la asignatura, aunque al margen de las actividades propias de esta. Se acordará la entrega de estos trabajos a lo largo del curso.

Estos trabajos acreditarán parcialmente los resultados de aprendizaje 1, 2 o 3 en consonancia con la elección de cada estudiante, y supondrán el 10% de la calificación final.

2:

PRIMERA CONVOCATORIA

PRUEBA GLOBAL DE EVALUACIÓN

Los estudiantes habrán de realizar las mismas pruebas que en el caso de la evaluación continua, proporcionando la correspondiente documentación al profesor en la fecha asignada por el Vicedecano de Organización Docente de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza para la evaluación de esta asignatura.

3:

SEGUNDA CONVOCATORIA

EVALUACIÓN GLOBAL

Los estudiantes habrán de realizar las mismas pruebas que en el caso de la evaluación continua, proporcionando la correspondiente documentación al profesor en la fecha asignada por el Vicedecano de Organización Docente de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza para la evaluación de esta asignatura.

Criterios de evaluación

Criterios de evaluación y recomendaciones para elaborar los trabajos de la asignatura:

1. El *trabajo individual* deberá estar organizado de acuerdo con las habituales secciones consideradas en los estudios filológicos (objetivos, desarrollo y conclusiones) y, asimismo, atenerse a las pautas y criterios expuestos en la clase de carácter informativo que se ha programado a tal efecto. Se recomienda una extensión mínima de 10 folios y máxima de 15 folios, incluidos apéndices, índices, bibliografía, etc. En su evaluación se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:

- Presentación de la exposición y corrección en el uso escrito de la lengua española (1 punto).
- Organización general del trabajo (1 punto).
- Mención explícita de los objetivos establecidos y de la metodología aplicada (1 punto).
- Comentarios sobre los datos seleccionados para el análisis (4 puntos).
- Interés cualitativo y cuantitativo de los datos analizados (1 punto).
- Complementación bibliográfica (1 punto).
- Exposición del trabajo en las clases destinadas a este fin (1 punto).

2. Para las *reseñas críticas* y *resúmenes* de conferencias se recomienda una extensión máxima, para cada ejercicio, de tres folios. Se tendrán en cuenta para la evaluación, además de los habituales criterios de presentación y corrección en el uso lingüístico, la claridad expositiva, la selección de los aspectos más relevantes de los materiales considerados y los comentarios personales a que dichos aspectos den lugar.

3. Para la elaboración del *índice léxico sobre la terminología* específicamente empleada en el estudio del español de América, se recomienda tener en cuenta de manera preferente las voces referidas a aspectos fónicos, gramaticales y léxicos; para la evaluación se tendrán en cuenta, además de los habituales criterios de presentación y corrección en el uso lingüístico, el número de voces inventariadas y la estructura de las definiciones (breves y claras, y complementadas con un ejemplo aclaratorio).

Los alumnos que, por causas justificadas, no puedan seguir las enseñanzas de tipo presencial, también deberán realizar para superar esta asignatura las actividades de evaluación descritas en las líneas precedentes y, con esta finalidad, podrán contar con la orientación del profesor a través de reuniones en el despacho y del correo electrónico. Estas mismas actividades de evaluación registrarán en todas las convocatorias de evaluación previstas para la asignatura.

Actividades y recursos

Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

El proceso de aprendizaje que se ha previsto para esta asignatura se basa, por una parte, en la exposición y explicación por el profesor, en las clases, de los aspectos más relevantes acerca de la variación lingüística dentro de la comunidad lingüística hispánica en general y, ya de modo más específico, en lo que atañe al español de América. Además, a lo largo del curso, los estudiantes habrán de realizar en clase, con la ayuda del profesor, numerosos ejercicios prácticos a partir de materiales orales y escritos correspondientes al español de América. Los alumnos complementarán la labor del profesor con lecturas de trabajos sobre los temas programados y, siguiendo el modelo de clase participativo y presencial, con intervenciones para resolver dudas, con comentarios sobre las lecturas realizadas y con exposiciones de tipo práctico.

Además, el proceso de aprendizaje contará con la elaboración de un trabajo de libre elección por parte de cada alumno y de otros ejercicios, estos últimos también de libre elección dentro de varias propuestas.

Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

1:

El programa de aprendizaje para lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades:

1. Clases teóricas en el aula. Exposición, debate y aclaración de dudas sobre los siguientes contenidos:

- Presentación de la asignatura.
- La variación lingüística en el ámbito hispánico.
- La formación del español americano.
- Rasgos fonéticos del español americano.
- Rasgos morfosintácticos del español americano.
- El léxico hispanoamericano.
- Variedades de contacto.
- El futuro de la lengua española.

El desarrollo básico de los apartados anteriores y la bibliografía recomendada se incluyen al final de este apartado.

2. **Clases prácticas en el aula.** Su finalidad es analizar a través de materiales escritos y orales la presencia de los rasgos diferenciales en las realizaciones de la lengua española en América y, por otra parte, justificar su pertenencia a determinadas áreas de Hispanoamérica.

Los objetivos y los materiales para los ejercicios prácticos de desarrollan al final de este apartado.

3. **Elaboración de trabajos** bajo la orientación del profesor de la asignatura:

- **Un trabajo individual, de tema libre**, sobre algún aspecto relevante del español de América.

- **Un ejercicio de libre elección entre los siguientes presupuestos:** dos reseñas, o resumen de dos conferencias, o índice léxico sobre el español de América.

El profesor dará a los alumnos algunas instrucciones generales sobre la realización de estos trabajos en clase; la atención individualizada, para seguir el desarrollo de los trabajos, se realizará en el despacho del profesor (con cita previa) y a través del correo electrónico. Asimismo, los alumnos podrán dirigirse al profesor, en las condiciones señaladas, para otras consultas en relación con la asignatura.

2:

Para la elaboración del índice léxico sobre la terminología específicamente empleada en el estudio del español de América, se recomienda tener en cuenta de manera preferente las voces referidas a aspectos fónicos, gramaticales y léxicos; para la evaluación se tendrán en cuenta, además de los habituales criterios de presentación y corrección en el uso lingüístico, el número de voces inventariadas y la estructura de las definiciones (breves y claras, y complementadas con un ejemplo aclaratorio).

Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

Desarrollo del programa de la asignatura

Distribución del trabajo asignado a las

Actividades y horas de dedicación del profesor (60 h)

1. Clases presenciales en el aula

- Clases magistrales para la explicación de los aspectos más relevantes de la asignatura (21 h)
- Clases prácticas para afianzar desde el análisis de textos orales y escritos el aprendizaje de los contenidos de la asignatura (18 h)
- Presentación de posibles temas y explicaciones generales para la elaboración del trabajo individual y de los demás ejercicios, que han de realizar los alumnos (2 h)
- Clases destinadas a la exposición oral, y a la posterior discusión, del trabajo individual realizado por los alumnos (4 h)

2. Actividades fuera del aula

- Atención a los alumnos, con cita previa, para aclaración de dudas y seguimiento de la elaboración de los trabajos individuales (12 h)
- Asistencia a los alumnos durante el desarrollo de la prueba escrita (3 h)
- Atención a los alumnos en las horas establecidas de tutoría (0 h)

Actividades y horas de dedicación de los estudiantes (150 h)

1. Clases presenciales en el aula

- Para atender a las explicaciones del profesor, plantear preguntas y dudas y colaborar en el aprendizaje de los contenidos de la materia mediante los datos extraídos de las lecturas realizadas (21 h)

- Para desarrollar los ejercicios prácticos propuestos por el profesor y de este modo, afianzar desde el análisis de textos orales y escritos el aprendizaje de los contenidos de la asignatura (18 h)
- Para conocer los posibles temas y las explicaciones generales para la elaboración del trabajo individual y de otros ejercicios (2 h)
- Para exponer o asistir a la exposición oral y posterior discusión del trabajo individual realizados por los alumnos (4 h)

2. Actividades fuera del aula

- Lecturas sobre el contenido de la asignatura recomendadas (37 h)
- Preparación de los ejercicios correspondientes a las clases prácticas con el fin de que dichas clases tengan un carácter plenamente participativo y en ellas se resuelvan los aspectos más problemáticos del análisis (18 h)
- Elaboración del trabajo individual y consultas al profesor para su desarrollo (37 h)
- Otras actividades (reseñas, índice léxico, etc.) (10 h)
- Desarrollo de la prueba escrita para la evaluación final (3 h)

Desarrollo del programa

CLASES TEÓRICAS

Aspectos generales

1. Introducción.

- 1.1. Presentación de la asignatura.
- 1.2. Objetivos generales.
- 1.3. Competencias.
- 1.4. Desarrollo de la asignatura.
- 1.5. Horarios de atención y tutorías.
- 1.6. Sistemas y criterios de evaluación.

2. La variación lingüística en el ámbito hispánico.

- 2.1. Norma y normas: español estándar, normas geográficas y normas socioculturales.
- 2.2. Unidad y variedad de la lengua española.
- 2.3. Estudios relevantes sobre el español de América.
- 2.4. Fuentes para el estudio del español de América.

3. La formación del español americano.

- 3.1. Factores de diferenciación del español americano.
 - 3.1.1. Procedencia de los colonizadores.
 - 3.1.2. Las lenguas indígenas.
 - 3.1.3. Adaptación de la lengua española a la realidad americana.
 - 3.1.4. Otros factores.
- 2.2. Diversidad interna del español americano: *español de América* frente a *español en América*.

Descripción del español de América

4. Rasgos fonéticos del español americano.

- 4.1. Andalucía y América: parentesco lingüístico.
- 4.2. Rasgos relacionados con las lenguas amerindias.
- 4.3. Otros rasgos fonéticos.
- 4.4. Difusión diatópica, diastrática y diafásica de los rasgos considerados.

5. Rasgos morfosintácticos del español americano.

- 5.1. Fórmulas de tratamiento en el español americano.
 - 1.1.1. Empleo de *usted*.
 - 1.1.2. El voseo. Difusión diatópica, diastrática y diafásica.
- 5.2. Otros rasgos morfosintácticos.
- 5.3. Rasgos relacionados con las lenguas amerindias.
- 5.4. Morfología derivativa: afijos de especial vitalidad en el español de América.

6. El léxico hispanoamericano.

- 6.1. Préstamos de las lenguas indígenas.
- 6.2. Préstamos de otras lenguas.
- 6.3. Regionalismos peninsulares y canarios en el español americano.
- 6.4. Adaptación del fondo léxico patrimonial a la realidad americana.
- 6.5. Preferencias léxicas:
 - 6.5.1. *Arcaísmos* en el español americano.
 - 6.5.2. Cambios semánticos.
 - 6.5.3. Preferencias en afijación, composición y fraseología.
- 7. Léxico culto frente a léxico popular y rural en el español de América.

7. Variedades de contacto.

- 7.1. Aspectos teóricos y terminológicos.
- 7.2. Variedades de contacto entre el español y las lenguas amerindias.
- 7.3. Variedades de contacto entre el español y las lenguas africanas.
- 7.4. Variedades de contacto entre el español y otras lenguas originarias de Europa.

Consideraciones finales

8. El futuro de la lengua española.

- 8.1. Un viejo debate: la fragmentación de la lengua española.
- 8.2. Reflexiones sobre la unidad de la lengua española.
- 8.3. La labor de las Academias de la Lengua Española.

CLASES PRÁCTICAS

1. **Lectura de fragmentos** extraídos de distintos textos cronísticos con el fin de reconocer el influjo ejercido sobre el español de América por los diversos factores de diferenciación.
2. **Lectura de textos actuales y audición de grabaciones** con el fin de observar diferencias básicas entre distintas áreas hispanoamericanas.
3. **Proyección de una película de cine** hablada en una modalidad del español americano y posterior coloquio sobre los rasgos fonéticos que se han observado.
4. **Análisis de las fórmulas de interlocución** en textos pertenecientes a distintas áreas hispanoamericanas.
5. **Localización y comentario, a partir de textos periodísticos**, de los sufijos más característicos del español de América en fuentes de diversa procedencia geográfica.
6. **Comentario del léxico de la norma culta** en relación con alguno de los campos conceptuales que aparecen en las encuestas para el estudio de la norma culta de las principales ciudades de Hispanoamérica.
7. **Análisis del vocabulario empleado en obras literarias hispanoamericanas** de temática regionalista.
7. **Comentario del léxico extraído de la prensa, mensajes publicitarios** y otros escritos de esa naturaleza publicados en Hispanoamérica.
8. **Análisis de grabaciones y de textos escritos representativos** de alguna de las variedades de contacto existentes en Hispanoamérica.

Bibliografía

1. Textos generales

Aleza, M. y J. M. Enguita (2001): *El español de América. Aproximación sincrónica*, Valencia, Tirant lo Blanch Libros.

Alvar, M., dir. (1996): *Dialectología hispánica. II. El español de América*, Barcelona, Ariel.

Frago, J. A. y M. Franco (2003): *El español de América*, Cádiz, Universidad de Cádiz, 2.ª ed.

Moreno de Alba, J. G. (1993): *El español en América*, México, Fondo de Cultura Económica, 2.ª ed.

Moreno Fernández, Francisco (2009): *La lengua española en su geografía*, Madrid, Arco / Libros.

Vaquero, M. (1996): *El español de América*, 2 vols., Madrid, Arco Libros.

2. Textos sobre aspectos monográficos

Buesa, T. y J. M. Enguita (1992): *Léxico del español de América: su elemento patrimonial e indígena*, Madrid, Ed. MAPFRE.

Canfield, D. L. (1988): *El español de América. Fonética*, Barcelona, Ed. Crítica.

Carricaburo, N. (1999): *El voseo en la literatura argentina*, Madrid, Arco Libros.

Frago, J. A. (1994): *Andaluz y español de América: historia de un parentesco lingüístico*, Sevilla, Junta de Andalucía.

Kany, Ch. F. (1962): *Semántica hispanoamericana*, Madrid, Ed. Aguilar.

Kany, Ch. F. (1969): *Sintaxis hispanoamericana*, Madrid, Gredos.

Rona, J. P. (1967): *Geografía y morfología del voseo*, Porto Alegre, Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul.

3. Diccionarios

Academia Superior de Ciencias Pedagógicas de Valparaíso (1984-1987): *Diccionario ejemplificado de chilenismos*. Dir. por F. Morales Pettorino, 4 vols., Valparaíso.

Asociación de Academias de la Lengua Española (2010): *Diccionario de americanismos*, Madrid, Santillana.

Haensch, G. y R. Werner, coords. (1990---): *Nuevo diccionario de americanismos*, en fase de publicación.

Morínigo, M. A. (1998): *Nuevo diccionario de americanismos e indigenismos*. Versión actualizada por M. A. Morínigo Vázquez-Prego, Buenos Aires, Editorial Claridad.

Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española* (DRAE), 22.ª ed., en línea www.rae.es.

4. Textos complementarios

Alvar, M. (1990): *Norma lingüística sevillana y español de América*, Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica.

Bohórquez, J. G. (1984): *Concepto de "americanismo" en la historia del español. Punto de vista lexicológico y lexicográfico*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.

Cerrón Palomino, R. (2003): *Castellano andino. Aspectos sociolingüísticos, pedagógicos y gramaticales*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú.

Coseriu, E.: "Los conceptos de *dialecto, nivel y estilo de lengua* y el sentido propio de la Dialectología", *LEA*, III (1981), pp. 1-32.

Granda, G. de (1989): *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.

Granda, G. de (1999): *Español y lenguas indoamericanas en Hispanoamérica. Estructuras, situaciones y transferencias*, Valladolid, Universidad de Valladolid.

Hernández Alonso, C., coord. (1992): *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Junta de Castilla y León-PABECAL.

López Morales, H. (1999): *La aventura del español en América*, Madrid, Espasa-Calpe.

Montes Giraldo, J. J. (1995): *Dialectología general e hispanoamericana. Orientación teórica, metodológica y bibliográfica*, Bogotá, ICC, 3.ª ed. corregida y aumentada.

Moreno Fernández, F. (1995): *La división dialectal del español de América*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares.

Palacios, A., coord. (2008): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Barcelona, Ariel.

Ramírez, A. (1992): *El español de los Estados Unidos. El lenguaje de los hispanos*, Madrid, Ed. MAPFRE.

Real Academia de la Lengua Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, 2 vols., Madrid, Espasa-Asociación de Academias de la Lengua Española.

Rivarola, J. L. (2000): *Español andino. Textos bilingües de los siglos XVI y XVII*, Madrid, Vervuert-Iberoamericana.

Rosenblat, Á. (1965): *El castellano de España y el castellano de América. Unidad y diferenciación*, Caracas, Cuadernos del Instituto de Filología "Andrés Bello", 2.ª ed.

Torres Torres, A. (2000): *El español de América*, Barcelona, Edicions Universitat de Barcelona.

Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada